



ΕΤΟΣ 71ο

6 Αύγουστου 2023

ΑΡΙΘ. ΦΥΛ. 32 (3662)

## Η ΜΕΤΑΜΟΡΦΩΣΗ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ

Ἡ ἑορτή τῆς Μεταμορφώσεως τοῦ Χριστοῦ στό ὄρος Θαβώρ εἶναι μία μεγαλειώδης Δεσποτική ἑορτή, πού ἀποκαλύπτει θεμελιώδεις ὑπαρξιακές καί σωτηριώδεις ἀλήθειες γιά τόν ἄνθρωπο. Ἡ εὐαγγελική καί ἀποστολική περικοπή, οἱ σχετικοί λόγοι τῶν Πατέρων, ἡ ὕμνογραφία, ἡ εἰκονογραφία βοηθοῦν τόν πιστό νά βιώσει τό βαθύτερο νόημά της. Ἐπίσης τόν βοηθοῦν νά αισθανθεῖ τό θάμβος καί τόν φόβο τῶν τριῶν αὐτοπτῶν Ἀποστόλων (Πέτρου, Ἰακώβου, Ἰωάννου), ἀλλά ταυτοχρόνως καί τό μεγαλεῖο τῆς δόξης καί τήν γλυκύτητα τῆς παρουσίας τοῦ Χριστοῦ. Τό θεῖο αὐτό γεγονός τό ζεῖ ὀλόκληρη ἡ Ἐκκλησία. Ὁ λαός τοῦ Θεοῦ βλέπει τήν δόξα τοῦ Χριστοῦ καί μεταμορφώνεται καί αὐτός μαζί Του «ἀπό δόξης εἰς δόξαν, καθάπερ ἀπό Κυρίου Πνεύματος» (Β' Κορ. 3,18), ὅπως ἐπισημαίνει ὁ ἀπόστολος Παῦλος.

### Ἡ δόξα τοῦ Χριστοῦ

Ὅλες οἱ Δεσποτικές ἑορτές ἀναφέρονται στά μυστήρια τῆς ἐπί γῆς παρουσίας τοῦ Χριστοῦ. Τελοῦνται σέ ἀνάμνηση καί διαρκή ἀναβίωση τούτων. Ἀλλά ἡ ἑορτή τῆς Μεταμορφώσεως εἶναι τό προοίμιο τῆς ἐνδόξου παρουσίας τοῦ Χριστοῦ καί ἀναφέρεται στό μυστήριο τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Οἱ μαθητές στό Θαβώρ εἶδαν τήν δόξα τοῦ Θεοῦ, παροδικά καί «ὡς ἐχώρουν», ὅσο ἦταν δυνατόν. Ὡς ἐκ τούτου, ἡ Μεταμόρφωση δέν εἶναι μόνο ἡ βεβαίωση γιά τήν θεότητα, τήν δύναμη καί τήν δόξα τοῦ Χριστοῦ, πού δόθηκε στους μαθητές γιά νά στηριχθοῦν στήν πίστη-καθότι, ἐντός ὀλίγου θά γίνονταν μάρτυρες τῆς συλλήψεως, τῶν ἐμπαυγμῶν, τοῦ πάθους καί τοῦ σταυρικοῦ θανάτου τοῦ Κυρίου.

Ἡ Μεταμόρφωση εἶναι, κυρίως, ἡ προτύπωση τῆς ζωηφόρου Ἀναστάσεως καί τῆς Δευτέρας Παρουσίας τοῦ Κυρίου, ἡ φανέρωση τοῦ ἀκτίστου φωτός τῆς θεότητος τοῦ Χριστοῦ, ἡ κυριότητά του ἐπί ὅλου τοῦ



## Ο ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ (Β΄ Πέτρ. α΄ 10-19)

### Προνόμια καί χαρακτήρας τοῦ χριστιανοῦ

*Ἀδελφοί, σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλησιν καὶ ἐκλογὴν ποιεῖσθαι ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ πταισῆτέ ποτε. Οὕτω γὰρ πλουσιώσῃ ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. Διὸ οὐκ ἀμελήσω ἀεὶ ὑμᾶς ὑπομιμνήσκω περὶ τούτων, καίπερ εἰδότας καὶ ἐστηριγμένους ἐν τῇ παρουσίᾳ ἀληθείας. Δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι, ἐφ' ὅσον εἰμὶ ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν ὑπομνήσει, εἰδὼς ὅτι ταχινή ἐστὶν ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου, καθὼς καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήλωσέ μοι. Σπουδάσω δὲ καὶ ἐκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν ἐξοδὸν τὴν τούτων μνήμην ποιεῖσθαι. Οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ παρουσίαν, ἀλλ' ἐπόπται γενηθέντες τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος. Λαβὼν γὰρ παρὰ Θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιαῦδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης, οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόκησα, – καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν, σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ. Καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον, ᾧ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν ἀύχμηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ καὶ φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν.*

ἀνθρωπίνου γένους, ζώντων καὶ τεθνεώτων· ἐξ οὗ ἡ παρουσία κατ' αὐτὴν ὄχι μόνον τῶν ἐν ζωῇ εὐρισκομένων προκρίτων μαθητῶν, ἀλλὰ καὶ τῶν προαπελθόντων προφητῶν Μωυσέως καὶ Ἡλίου. Εἶναι, ἀκόμη, ἡ ἀποκάλυψη τοῦ μυστηρίου τοῦ ἀνθρώπου. Δηλαδή ἡ εἰκόνα τῆς θεώσεώς του, ὅπως θὰ ἐμφανισθεῖ στά ἔσχατα, στό τέλος τῶν αἰώνων, τὴν ὁποία, ὅμως, προγεύεται ὁ πιστός ἀπὸ τὴν ζωὴ αὐτή, καὶ ἡ φανέρωση τοῦ προορισμοῦ του· τοῦ σκοποῦ τῆς υπάρξεώς του, τῆς ἐν Χριστῷ ἀναγεννήσεώς του.

Πολύ εὐστοχα, Πατέρες τῆς Ἐκκλησίας ἐπισημαίνουν ὅτι ὁ Κύριος διαρκῶς βρισκόταν στὴν θεϊκὴ δόξα καὶ μεγαλειότητά Του, ἡ ὁποία ὅμως ἦταν κεκρυμμένη ἀπὸ τὴν αἴσθησι τοῦ ἀνθρώπου. Χωρὶς τὴν ἐνέργεια τοῦ Θεοῦ καὶ τὸν φωτισμὸ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος εἶναι ἀδύνατον νὰ ἀντιληφθεῖ ὁ ἀνθρώπος τὴν ἀκτινοβολία, τὴν λάμψη τοῦ αἰδίου φωτός τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, τό ὁποῖο ὡς θεῖο εἶναι ἄκτιστο.

### **Ἡ μαρτυρία τοῦ ἀπ. Πέτρου γιὰ τὴν θέα τῆς δόξας τοῦ Χριστοῦ**

Ὁ ἀπόστολος Πέτρος στὴν Β΄ ἐπιστολή του, ἀπὸ τὴν ὁποία προέρχεται τό σημερινὸ ἀποστολικὸ ἀνάγνωσμα, προτρέπει τοὺς πιστοὺς νὰ

## Μετάφραση τῆς Ἀποστολικῆς περικοπῆς

Ἀδελφοί, φροντίστε νά σταθεροποιήσετε τήν κλήση καί τήν ἐκλογή σας· γιατί ὅταν κάνατε αὐτά, ποτέ δέν θ' ἀποτύχετε. Ἔτσι, θά ἐνισχυθεῖ πλουσιοπάροχα ἡ προσπάθειά σας νά εἰσελθετε στήν αἰώνια βασιλεία τοῦ Κυρίου μας καί σωτήρα Ἰησοῦ Χριστοῦ. Γι' αὐτό, δέν θά πάψω νά σᾶς τά ὑπενθυμίζω πάντοτε, μολονότι τά γνωρίζετε καί εἶστε σταθεροί στήν ἀλήθεια πού διδαχτήκατε. Θεωρῶ καθῆκον μου, ὅσο χρόνο ζῶ, νά σᾶς τά ὑπενθυμίζω, ἀφοῦ γνωρίζω ὅτι σύντομα θά ἀποδέσω τό σῶμα μου, ὅπως μοῦ τό δήλωσε καί ὁ Κύριός μας Ἰησοῦς Χριστός. Θά φροντίσω νά τά θυμᾶστε αὐτά, ὅταν παρίσταται ἀνάγκη, καί μετά τόν θάνατό μου. Γιατί δέν χρησιμοποιήσαμε περιτεχνούς μύθους γιά νά σᾶς κηρύξουμε τή δύναμη καί τήν παρουσία τοῦ Κυρίου μας Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἀλλά ὑπῆρξαμε αὐτόπτες μάρτυρες τῆς μεγαλοσύνης του. Ὅταν δηλαδή ἔλαβε τιμή καί δόξα ἀπό τόν Θεό-Πατέρα καί ἀπευθύνθηκε πρὸς αὐτόν ἡ ἐξῆς φωνή, μέσα ἀπό τή μεγαλοπρεπῆ δόξα: «Αὐτός εἶναι ὁ Υἱός μου ὁ μονογενής, στόν ὁποῖο εὐαρεστήθηκα» (ν' ἀναδέσω τή σωτηρία τοῦ κόσμου) – καί αὐτή τή φωνή ἐμεῖς τήν ἀκούσαμε νά προέρχεται ἀπό τόν οὐρανό ὅταν ἤμασταν μαζί του ἐπάνω στό ἅγιον ὄρος (Θαβώρ). Καί ἔτσι ἐπαληθεύτηκαν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν (γιά τόν Χριστό), τούς ὁποίους καλά κάνατε καί ἐκτιμᾶτε σάν νά εἶναι λύχνος πού φωτίζει σέ σκοτεινό μέρος, μέχρις ὅτου φωτίσει ἡ ἡμέρα καί ἀνατεῖλει ὁ πρωινός ἀστέρας στίς καρδιές σας.

*(Ἀπό τή νέα ἔκδοση: Ἡ Καινή Διαθήκη, τό πρωτότυπο κείμενο μέ νεοελληνική ἀπόδοση τοῦ ὁμοτ. καθηγ. Χρ. Βούλγαρη, ἔκδ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ)*

ἀποφύγουν τήν φθορά τοῦ κόσμου καί νά γίνουν μέτοχοι, κοινωνοί τῆς θείας φύσεως. Νά συνοδεύουν τήν πίστη τους μέ ἐνάρετη ζωή καί νά μὴν ἀμφιβάλλουν γιά τήν ὑπόσχεση τῆς Δευτέρας Παρουσίας τοῦ Κυρίου, ἡ ὁποία προανακρούεται ἤδη στό γεγονός τῆς Μεταμορφώσεως τοῦ Χριστοῦ καί τίς προφητικές ἀναγγελίες. Καί ὡς αὐτόπτης τοῦ θαυμαστοῦ γεγονότος τῆς Μεταμορφώσεως καταθέτει τήν ὁμολογία καί τήν μαρτυρία του γιά τήν Θεότητα τοῦ Χριστοῦ, τῆς ὁποίας ἔλαβε τρανή πείρα ἀπό τήν Ἀνάσταση τοῦ Κυρίου καί τήν ἐπενέργεια τοῦ Ἁγίου Πνεύματος κατά τήν Πεντηκοστή.

### Φανέρωση τῆς Ἁγίας Τριάδος

Κατά τήν Μεταμόρφωση τοῦ Χριστοῦ ἀποκαλύπτεται ὁ Τριαδικός Θεός. Τό Δεύτερο Πρόσωπο τῆς Ἁγίας Τριάδος, ὁ ἐνανθρωπήσας Υἱός τοῦ Θεοῦ, ἔλαμψε ἐνώπιον τῶν μαθητῶν καί φανέρωσε τήν δόξα τῆς θεότητός Του. Ὁ Πατήρ ἐπιβεβαίωσε ὅτι αὐτός εἶναι ὁ Υἱός Του ὁ ἀγαπητός καί τό Ἅγιο Πνεῦμα ἐπεσκίασε τούς μαθητές ὡς νεφέλη φωτεινή. Ἐφόσον στό πρόσωπο τοῦ Χριστοῦ ἔχει ἐνωθεῖ ἡ θεία φύση μέ τήν

6 Αυγούστου 2023: ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΗΣ ΜΕΤΑΜΟΡΦΩΣΕΩΣ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ  
ΚΑΙ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΣΩΤΗΡΟΣ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ.

Ύμνος: — Ἐωθινόν: — Απόστολος: Β΄ Πέτρ. α΄ 10-19 – Εὐαγγέλιον: Ματθ. ιζ΄ 1-9.

Η ΕΠΟΜΕΝΗ ΚΥΡΙΑΚΗ: 13 Αυγούστου, Γ΄ Ματθαίου.  
Απόστολος: Α΄ Κορ. δ΄ 9-16 – Εὐαγγέλιον: Ματθ. ιζ΄ 14-23.

ἀνθρώπινη, τότε ὁ Κύριος Ἰησοῦς εἶναι ἡ Ὁδὸς πού μᾶς ἀποκαλύπτει τόν Θεό Πατέρα καί μᾶς ὁδηγεῖ, ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ, πρὸς Αὐτόν. Αὐτήν τήν πορεία ὁ ἀπόστολος Πέτρος τήν χαρακτηρίζει ὡς «εἴσοδον εἰς τήν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ». Πρόκειται δηλαδή περὶ τῆς εἰσόδου τοῦ ἀνθρώπου στήν ζωὴ τῆς Ἁγίας Τριάδος, στήν ὁποία διὰ τῆς Βαπτίσεως, τῆς θείας Εὐχαριστίας καί τοῦ ἐν γένει πνευματικοῦ ἀγῶνα μετέχουμε ἀπό τό παρόν.

Ἄς εὐχηθοῦμε τό ἄκτιστο φῶς τῆς Μεταμορφώσεως τοῦ Χριστοῦ νά εἰσχωρεῖ στήν ὑπαρξὴ κάθε ἀνθρώπου πού τό ἀναζητεῖ καρδιοπόθητα· γιὰ νά διαλύεται κάθε ἐσωτερικό μας σκοτάδι καί νά ἀναφωνοῦμε στόν φωτοδότη Θεό· «Κύριε, Σύ φωτιεῖς τό σκότος μου» καί «σημειωθῆτω ἐφ’ ἡμᾶς τό φῶς τοῦ προσώπου Σου, Κύριε, ἵνα ἐν αὐτῷ ὀψόμεθα φῶς τό ἀπρόσιτον» (Εὐχὴ Α΄ ὥρας). Ἀμήν.

Ἀρχιμ. Ν. Κ.

## ΤΟ ΨΑΛΤΗΡΙΟΝ

(Α΄ ἔκδ., σχῆμα 12,5x17,5 ἐκατ., σελ. 320)

Πολυτελής εὐχρηστικὴ ἔκδοσις πού περιέχει σέ ἐπιμελημένη μορφή τό κείμενο τοῦ ἱεροῦ Ψαλτηρίου κατὰ τὴ μετάφραση τῶν Ἑβδομήκοντα (Ο΄) καί ἀπευθύνεται σέ κάθε χριστιανό, ὁ ὁποῖος θά καρπωθεῖ μεγάλην ὠφέλεια καί πολλήν παραμυθία ἀπὸ τὸν ἀστεῖρευτο πλοῦτο τῶν Ψαλμῶν.



Παρακολουθεῖστε τό Πρόγραμμα τοῦ Ραδιοφωνικοῦ Σταθμοῦ  
τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος ([www.ecclesia.gr](http://www.ecclesia.gr))

«ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ», ἑβδομαδιαῖο φύλλο ὀρθοδόξου πίστεως καί ζωῆς τῆς «Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος». Ἰασίου 1, 115 21 Ἀθήνα. Ἐκδότης - Διευθυντής· Μητροπολίτης Φαναρίου Ἀγαθάγγελος. Σύνταξις, τηλ. 210.7272.331. Διεκπεραίωσις, τηλ. 210.7272.388. Ὑπὸ τῶν ἱερῶν ναῶν διανέμεται δωρεάν. Ἐκ τοῦ Τυπογραφείου τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας.

Ἡ «ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ» σ’ ὅλο τὸν κόσμον μέσω Διαδικτύου: [www.apostoliki-diakonia.gr](http://www.apostoliki-diakonia.gr)